Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przemówią do ludu\* przełożeni:\*\* Ten, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił,\*\*\* niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął w bitwie i nie poświęcał go ktoś inny![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przemówią do wojska przełożeni: Ten, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech wraca z powrotem do domu, aby nie zginął w bitwie i nie poświęcał go ktoś inny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódcy również przemówią do ludu i powiedzą: Jeśli jest ktoś, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech idzie i wraca do swego domu, aby nie zginął w bitwie i aby ktoś inny go nie poświęcił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także mówić będą hetmani do ludu, i rzeką: Jeźliż kto jest, co zbudował dom nowy, a w nim nie począł mieszkać, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snać nie zginął w bitwie, a kto inny począłby w nim mieszkać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kapitanowie takież w każdym hufie w uszach wojska obwołają: Który jest człowiek, który zbudował dom nowy, a jeszcze go nie odnowił: niech idzie i wróci się do domu swego, by snadź nie umarł na wojnie i inny by ji odnawiać musiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwierzchnicy niech powiedzą następnie narodowi: Kto z was zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech idzie i wraca do swego domu, bo mógłby zginąć na wojnie, i ktoś inny by go poświęcił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie przemówią do wojowników nadzorcy tak: Jeżeli ktoś z was zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił, niech wróci do swego domu, aby nie zginął w walce i by ktoś inny go nie poświęcił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przemówią do ludu zwierzchnicy: Jeżeli jest ktoś, kto zbudował nowy dom, ale go nie poświęcił, niech idzie i wróci do swego domu, aby nie zginął w walce, i kto inny by go nie poświęcił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódcy natomiast powiedzą do żołnierzy: «Czy jest ktoś, kto wybudował sobie nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił? Jeżeli jest, to niech wraca do domu, bo gdyby poległ w walce, wtedy kto inny go poświęci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przemówią do ludu dowódcy: ”Kto zbudował nowy dom i jeszcze go nie poświęcił? Niech wystąpi i wraca do swego domu, aby nie poległ na wojnie i aby inny człowiek go nie poświęcił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy przemówią do ludu strażnicy prawa: Czy jest człowiek, który zbudował nowy dom i jeszcze w nim nie zamieszkał [i nie przybił na nim mezuzy]? Niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, bo inny człowiek by w nim zamieszkał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовлять писарі до народу, кажучи: Хто чоловік, що збудував нову хату і не посвятив її? Хай іде і повернеться до своєї хати, щоб не помер на війні і інший чоловік не посвятив її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie przemówią do ludu przełożeni oraz powiedzą: Jeżeli jest ktoś, kto zbudował nowy dom, a jeszcze w nim nie mieszkał niech idzie i wróci do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, a kto inny by w nim zamieszkał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Również urzędnicy powiedzą do ludu, mówiąc: ʼKto zbudował nowy dom, a nie oddał go do użytku? Niech idzie i wróci do swego domu, żeby czasem nie poniósł śmierci w bitwie, a inny mężczyzna oddałby go do użytku. |

1. 1) lud, עָם (‘am), wyraźnie ozn. tu wojsko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przełożeni, ׁשֹטְרִים (szoterim): tym samym słowem opisani są urzędnicy lub sekretarze w kontekście cywilnym. W tym przypadku spełniają funkcje organizacyjne w czasie wojny (zob. <x>50 1:15</x>;<x>50 16:18</x>;<x>50 29:9</x>;<x>50 31:28</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) poświęcił, חִָנְִך (chanich): słowo to odnosi się do poświęcania świątyni (<x>40 7:10</x>, 8488; <x>110 8:63</x>; <x>140 7:5</x>, 9; <x>340 3:2-7</x>; <x>150 6:1618</x>; <x>160 12:27-43</x>), zob. też 1Mch 4:36-61. [↑](#footnote-ref-4)